* B E - 1 9 0 1 4 1 0 1 0 1 0 1 0 9 0 1 *

BE-1901410101010901 Seat No. ________

B. J. M. C. (Sem. I) (W.E.F. 2019) Examination

March – 2021

Elements of Translation : Paper - IX

(Elective Group - A)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

સૂચના : (1) બધા જ પ્રશ્નોના ગુણ સરખા છે.
(2) કોઈ પણ પાંચ પ્રશ્નોના ઉત્તર આપો.

1 નીચેના ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો. **14**

New Delhi / Jammu : A court on Monday charged Yasin Malik, chief of banned terror outfit Jammu and Kashmir Liberation Front (JKLF) and six others involved in the killing of four unarmed Indian Air Force officers in Kashmir in 1990. The charges were framed under section 302, 307 RPC, section 3(3) and section 4(1) of TADA Act, 1987 and section 7/27 of Arms Act 1959, section 120-B of RPC. Malik and his aide Showkat Bakshi lodged in Tihar and Ambedkar Nagar jails respectively appeared via video-conferencing, sources said. All the accused pleaded not guilty and sought trial. The case will be listed on March 30, sources said. On Saturday, the Terrorists and Disruptive Activities Act (TADA) court had said that there was enough prima-facie evidence for prosecuting Malik for involvement in the killing of the IAF officials. Special NIA judge Subhash Gupta had said the court was of a certain view that sufficient grounds exist for drawing presumption that the accused Yasin Malik, Ali Mohammad Mir, Manzoor Ahmed Sofi alias Mustufa, Nana Ji Alias Saleem, Javed Ahmed Zarger and Shoukat Ahmed Bakshi, prima facie have committed acts of terror.

2 નીચેના ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. **14**

રાજકોટ : રાજકોટથી રતલામ લઈ જવાતો રૂ. 1.17 કરોડના ચાંદીના દાગીનાનો જથ્થો જાંબુવા નજીકથી પોલીસે જપ્ત કર્યો હતો. પોલીસથી બચવા માટે કારમાં

ચોરખાનું બનાવવામાં આવ્યું હતું અને ચોરખાનામાં દાગીના છુપાવવામાં આવ્યા હતા. આ પ્રકરણમાં ટેક્સચોરી માટે વેપારીઓ દ્વારા કૌભાંડ આચરવામાં આવ્યાની શંકા સેવાઈ રહી છે. અમદાવાદ-ઈન્દોર હાઈવે પર જાંબુવા નજીકથી શનિવારે સવારે પસાર થયેલી કારને સ્થાનિક પોલીસ સ્ટેશનના ઈન્ચાર્જ કોમલ મીણા સહિતના સ્ટાફે અટકાવી હતી. પોલીસે કારચાલક રતલામના લાલારામની પૃચ્છા કરતાં તેણે કારમાં સોડા મશીન રતલામ લઈ જતો હોવાનું રટણ રટયું હતું. પરંતુ તેની વાત શંકાસ્પદ લાગતાં પોલીસે સોડા મશીન પોલીસે સોડા મશીન હટાવી તલાશી લેતા કારના પાછળના ભાગે ચોરખાનું મળી આવ્યું હતું અને તે ખોલાતા જ અંદરથી ચાંદીના દાગીનાનો જથ્થો મળી આવ્યો હતો. પોલીસે ઈલેક્ટ્રિક વજન કાંટો મંગાવી વજન કરતાં રૂ. 1.17 કરોડની કિંમતની 273 કિલો ચાંદીના દાગીના હોવાનું ખુલ્યું હતું. પોલીસે કારચાલક લાલારામ હેમરાજ ચૌહાણ અને તેના બે સાથીદાર પ્રહલાદ સમરથમલ અને ઘનશ્યામ કિશનલાલને સકંજામાં લઈ ચાંદીનો જથ્થો જપ્ત કર્યો. હતો. પોલીસની પૂછપરછમાં પોતે કુરિયર કંપનીના કર્મચારી હોવાનું અને રાજકોટથી રતલામ ચાંદીના દાગીના લઈ જતાં હોવાનું રટણ રટયું હતું, જો કે પોલીસે બિલ માંગતા એક પણ પેઢીનું બિલ મળ્યું નહતું.

3 સારા અનુવાદક પાસે કઈ-કઈ લાયકાતો હોવી જોઈએ ? મુદ્દાસર ચર્ચા કરો. **14**

4 અનુવાદનો ઈતિહાસ વર્ણવો. **14**

5 સારો અનુવાદ કરવા માટે કેવી પ્રક્રિયા કરવી જોઈએ ? સમજાવો. **14**

6 અનુવાદના અલગ-અલગ પ્રકારો પર વિસ્તૃત નોંધ લખો. **14**

7 અનુવાદ એટલે શું ? અનુવાદનાં અર્થ અંગે વિશદ્ ચર્ચા કરો. **14**

8 અનુવાદનું કલા અને વિજ્ઞાન તરીકે મૂલ્યાંકન કરો. **14**

9 ટૂંકનોંધ લખો : **14**

(1) પત્રકારત્વમાં અનુવાદનું મહત્ત્વ

(2) વિચાર વિસ્તરણ તરીકે અનુવાદ

10 ટૂંકનોંધ લખો : **14**

(1) અનુવાદની અનિવાર્યતા

(2) અનુવાદના નિયમો

ENGLISH VERSION

Instructions : (1) Marks of all the questions are the same.
(2) Answer any five questions.

1 Translate the following paragraph in Gujarati or in Hindi. **14**

New Delhi / Jammu : A court on Monday charged Yasin Malik, chief of banned terror outfit Jammu and Kashmir Liberation Front (JKLF) and six others involved in the killing of four unarmed Indian Air Force officers in Kashmir in 1990. The charges were framed under section 302, 307 RPC, section 3(3) and section 4(1) of TADA Act, 1987 and section 7/27 of Arms Act 1959, section 120-B of RPC. Malik and his aide Showkat Bakshi lodged in Tihar and Ambedkar Nagar jails respectively appeared via video-conferencing, sources said. All the accused pleaded not guilty and sought trial. The case will be listed on March 30, sources said. On Saturday, the Terrorists and Disruptive Activities Act (TADA) court had said that there was enough prima-facie evidence for prosecuting Malik for involvement in the killing of the IAF officials. Special NIA judge Subhash Gupta had said the court was of a certain view that sufficient grounds exist for drawing presumption that the accused Yasin Malik, Ali Mohammad Mir, Manzoor Ahmed Sofi alias Mustufa, Nana Ji alias Saleem, Javed Ahmed Zarger and Shoukat Ahmed Bakshi, prima facie have committed acts of terror.

2 Translate the following paragraph in English. **14**

રાજકોટ : રાજકોટથી રતલામ લઈ જવાતો રૂ. 1.17 કરોડના ચાંદીના દાગીનાનો જથ્થો જાંબુવા નજીકથી પોલીસે જપ્ત કર્યો હતો. પોલીસથી બચવા માટે કારમાં ચોરખાનું બનાવવામાં આવ્યું હતું અને ચોરખાનામાં દાગીના છુપાવવામાં આવ્યા હતા. આ પ્રકરણમાં ટેક્સચોરી માટે વેપારીઓ દ્વારા કૌભાંડ આચરવામાં આવ્યાની શંકા સેવાઈ રહી છે. અમદાવાદ-ઈન્દોર હાઈવે પર જાંબુવા નજીકથી શનિવારે સવારે પસાર થયેલી કારને સ્થાનિક પોલીસ સ્ટેશનના ઈન્ચાર્જ કોમલ મીણા સહિતના સ્ટાફે અટકાવી હતી. પોલીસે કારચાલક રતલામના લાલારામની પૃચ્છા કરતાં તેણે કારમાં સોડા મશીન રતલામ લઈ જતો હોવાનું રટણ રટ્યું હતું. પરંતુ તેની વાત શંકાસ્પદ

લાગતાં પોલીસે સોડા મશીન પોલીસે સોડા મશીન હટાવી તલાશી લેતા કારના પાછળના ભાગે ચોરખાનું મળી આવ્યું હતું અને તે ખોલાતા જ અંદરથી ચાંદીના દાગીનાનો જથ્થો મળી આવ્યો હતો. પોલીસે ઈલેક્ટ્રિક વજન કાંટો મંગાવી વજન કરતાં રૂ. 1.17 કરોડની કિંમતની 273 કિલો ચાંદીના દાગીના હોવાનું ખુલ્યું હતું. પોલીસે કારચાલક લાલારામ હેમરાજ ચૌહાણ અને તેના બે સાથીદાર પ્રહલાદ સમરથમલ અને ઘનશ્યામ કિશનલાલને સકંજામાં લઈ ચાંદીનો જથ્થો જપ્ત કર્યો હતો. પોલીસની પૂછપરછમાં પોતે કુરિયર કંપનીના કર્મચારી હોવાનું અને રાજકોટથી રતલામ ચાંદીના દાગીના લઈ જતાં હોવાનું રટણ રટ્યું હતું, જો કે પોલીસે બિલ માંગતા એક પણ પેઢીનું બિલ મળ્યું નહતું.

3 What various qualities should a good translator have ? Discuss point-wise. **14**

4 Describe the history of translation. **14**

5 What process should be followed for good translation ? Explain. **14**

6 Write a detailed note on different types of translation. **14**

7 What is translation ? Discuss in detail the meaning of translation. **14**

8 Evaluate translation as art and science. **14**

9 Write short notes : **14**

(1) The importance of translation in journalism.

(2) Translation as an extension of idea.

10 Write short notes : **14**

(1) The inevitability of translation

(2) Rules of translation.